



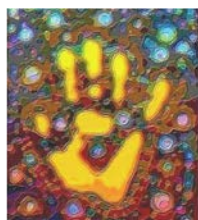
## Uluru Statement from the Heart

Sunrise Over Uluru, Uluru  
Climb Closure, 2019  
Photo by Jimmy Widders Hunt

## The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R  
N  
N  
S  
R



## „Uluru-Erklärung aus dem Herzen“

### Uluru Statement from the Heart

Wir, die wir auf dem Nationalen Verfassungskonvent 2017 versammelt sind, aus allen Richtungen des südlichen Himmels kommend, geben diese „Erklärung aus dem Herzen“ ab:

Unsere Stämme, die aus den Völkern der Aborigines und Torres-Strait-Insulaner bestehen, waren die ersten souveränen Nationen des australischen Kontinents und der angrenzenden Inseln, die wir nach unseren eigenen Gesetzen und Bräuchen besaßen. Nach der Zeitrechnung unserer Kultur haben das unsere Vorfahren seit der Schöpfung getan, nach dem Gewohnheitsrecht seit "urdenklichen Zeiten" und nach den Erkenntnissen der Wissenschaft seit mehr als 60.000 Jahren.

*Diese Souveränität ist ein spiritueller Begriff: die angestammte Bindung zwischen dem Land, oder "Mutter Natur", und den Völkern der Aborigines und Torres-Strait-Insulaner, die aus ihr hervorgegangen sind, ihr immer noch angehören und eines Tages zu ihr zurückkehren müssen, um mit unseren Vorfahren vereint zu werden. Diese Verbindung ist die Grundlage des Bodeneigentums, oder eher, der Souveränität. Sie ist weder abgetreten worden, noch ist sie jemals erloschen, sondern besteht neben der Souveränität der Krone weiter.*

Wie könnte es auch anders sein? Kann es sein, dass Völker sechzig Jahrtausende lang ein Land besessen haben, und nun soll diese heilige Verbindung in den vergangenen lediglich zweihundert Jahren einfach aus der Weltgeschichte verschwunden sein?

Durch substanzielle Verfassungsänderungen und Strukturreformen glauben wir, diese uralte Souveränität schließlich als vollkommeneren Ausdruck Australiens als Nation durchscheinen lassen zu können.

Proportional gesehen sind wir das am stärksten eingekerkerte Volk des Planeten. Wir sind aber kein von Natur aus kriminelles Volk. Unsere Kinder werden ihren Familien in noch nie dagewesenem Ausmaß entzogen. Das kann nicht an mangelnder Liebe unsererseits liegen. Und unsere Jugend schmachtet in obszöner Zahl in Jugendhaftanstalten. Sie sollten unsere Hoffnung für die Zukunft sein.

Das Ausmaß unserer Krise zeigt deutlich den strukturellen Charakter unseres Problems: Dies ist die Qual unserer Ohnmacht.

Wir streben Verfassungsreformen an, um unser Volk dazu zu ermächtigen, *einen gerechten Platz* in unserem eigenen Land einzunehmen. Wenn wir über unser eigenes Schicksal verfügen können, werden unsere Kinder gedeihen. Sie werden in zwei Welten wandeln, und ihre Kultur wird ein Geschenk für ihr Land sein.

Wir fordern die Erstellung eines in der Verfassung verankerten Mitspracherechts der First Nations.

Makarrata ist das Ziel unseres Vorhabens: *das Zusammenkommen nach einem Kampf*. Es bringt unser Bestreben nach einer fairen und wahrhaftigen Beziehung zum australischen Volk und nach einer besseren Zukunft für unsere Kinder zum Ausdruck, auf der Grundlage von Gerechtigkeit und Selbstbestimmung.

Wir streben eine Makarrata-Kommission an, die ein Verfahren für das Schließen von Abkommen zwischen Regierungen und First Nations und für die Aufdeckung der Wahrheit über unsere Geschichte überwachen soll.

1967 wurden wir erstmals in eine Volkszählung aufgenommen, 2017 wollen wir gehört werden. Wir verlassen unser Basislager und beginnen unseren Treck quer durch dieses weite Land. Wir laden Sie ein, uns in einer australischen Volksbewegung für eine bessere Zukunft zu begleiten.

# Guiding Principles

## Leitprinzipien der „Uluru-Erklärung aus dem Herzen“

### The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

[UluruStatement.org](http://UluruStatement.org)



R  
N  
N  
S  
R



Die Leitprinzipien, die der „Uluru-Erklärung aus dem Herzen“ zugrunde liegen, werden auf den Seiten 22-28 des *Schlussberichts des Referendumsbeirats* erläutert. Die Leitprinzipien wurden aus den regionalen Dialogen der First Nations destilliert, die vor dem vom 23. bis 26. Mai 2017 abgehaltenen nationalen Verfassungskonvent der First Nations stattfanden.

Der *Schlussbericht des Referendumsbeirats* erklärt, dass:

*"Der Nationalkonvent hat die Arbeit, die in den Dialogen geleistet worden war, nicht wieder aufgenommen. Vielmehr bestand die Aufgabe des Nationalkonvents darin, die Ergebnisse der Dialoge zusammenzuführen, um zu einem Konsens zu gelangen."*

*"Diese Prinzipien haben seit jeher Erklärungen und Forderungen der First Nations nach Reformen untermauert. Sie spiegeln sich z.B. wider in den Borken-Petitionen von 1963, der Barunga-Erklärung von 1988, der Eva Valley-Erklärung von 1993, der Kalkaringi-Erklärung von 1998, dem Bericht über das Paket zur sozialen Gerechtigkeit von ATSIC von 1995 und der Kirribilli-Erklärung von 2015."*

*"Sie werden durch internationale Maßstäbe für die Rechte indigener Völker und durch internationale Menschenrechtsgesetze unterstützt."*

In den Grundsätzen für die Bewertung von Reformoptionen durch den Nationalen Verfassungskonvent wird festgelegt, dass solche Optionen nur dann verfolgt werden sollten, wenn sie:

1. die Souveränität der Aborigines und der Torres-Strait-Insulaner nicht schmälern.
2. substanzielle, strukturelle Reformen mit sich bringen.
3. die Selbstbestimmung und die in der Erklärung der Vereinten Nationen über die Rechte indigener Völker festgelegten Maßstäbe fördern.
4. den Status und die Rechte der First Nations anerkennen.
5. die Wahrheit über die Geschichte aussagen.
6. den zukünftigen Fortschritt nicht ausschließen.
7. Reformgelegenheiten nicht außer Acht lassen.
8. einen Mechanismus in Gang setzen, der es den First Nations ermöglicht, Abkommen zu schließen.
9. durch die First Nations unterstützt werden.
10. positive rechtliche Vereinbarungen nicht beeinträchtigen.

Dies sind die Leitprinzipien der „Uluru-Erklärung aus dem Herzen“. Für weitere Informationen besuchen Sie bitte die Internetseite des Uluru-Dialogs unter [ulurustatement.org](http://ulurustatement.org) oder senden Sie eine E-Mail an das Indigenous Law Centre, UNSW unter [ilc@unsw.edu.au](mailto:ilc@unsw.edu.au).